

עברו כבר שנתיים וחצי מאז נפרדתי ממך; שנתיים וחצי של כלא קשה וסבל ועכשיו, בזמן המשבר הזה, כאשר מעמד הפועלים נלחץ בכל מקום מבחינה כלכלית ונחנק מבחינה פוליטית, אני מוכרח לפנות אליכם ובנוסף לברכת אחים, לבקש מכם עזרה. מספיק להבין מהביטוי "מאחורי הסורגים" את המצב שבו אני נמצא. אתם מבינים היטב וחשים מה זאת אומרת להיות מנותק מהבית, מהחופש, מהעבודה, מחברים וידידים, מהמאבק המהפכני הגדול שמנהלים חבריי עד לשיחרור הפרולטריון, בלוויית חוויות הדפנסיה (**מלחמת המגן**), כאשר חונקים אנשים בגרון ומצילפים בהם ובנוסף לכך שיגרת הכלא הקפדנית, עם הרגולציה הפשיסטית החדשה, שמוליכה לשביתות רעב ופעולות שונות מצד האסירים הפוליטיים. מכל אלה בלבד כבר יכולים לקבל מושג מקיף על חיי ותחושותיי כאן. אבל זה עדיין מאומה נוכח המשבר הנוכחי הקורא לנו [כלומר לי ולחבריי יחדיו, כי אנו חיים יחדיו בקומונה] יותר מאשר במציאות: המצב החומרי נעשה מיום ליום גרוע יותר. התמיכה מהחופש (**מהאנשים שמחוץ לכלא**) מגיעה לאפס. במחצית השנה האחרונה קיבלתי מהבית בסך הכל חמישה זלוטי, אבל אני מבין אותם היטב, שלא יכלו לשלוח יותר, כי הם עצמם מחוסרי עבודה. הכוחות לעמוד במאבק הכפול מאחורי הסורגים אוזלים והולכים וזה מניע אותי לכתוב אליכם ולבקש עזרה. כתבתי אליכם לא פעם. אבל נראה לי שלא קיבלתם את מכתביי. הסוהר

בוודאי השליך אותם לפח האשפה. ברגע הנוכחי, של נפילת הקפיטליזם, הנקבר על ידי חסידיו שלו, ברגע האחרון של התעוותויות הקפיטליזם, צריך הכוח של כל יחיד ושל כל פרולטאר, לחזק את המאבק נגד הקפיטליזם הרקוב למען ממשלת פועלים ואיכרים, למען הסוציאליזם. וזאת היא העזרה הטובה ביותר לי ולחבריי, קורבנות הטרור הלבן, הנמקים בבתי הכלא. אבל אל לכם לשכוח את הקורבנות (עצמם, אנחנו האסירים). כל עזרה חומרית נחוצה. שילחו כמה שאתם רק יכולים.

כמה דברים על המצב בכלא ועל חוקיו.

יקיריי! כל מכתביי עוברים דרך הצנזור של המינהלה הפשיסטית. כל אחד יכול לכתוב מה שהוא רוצה, אבל בתנאי שלא ייגע בשאלות הכאובות – ומה הן השאלות הללו אתם הרי יודעים היטב, לפחות מהידיעות הקצרות בעיתונות, העוברות לפעמים דרך הרשת (המסננת) הסמיכה של קריאת הצנזור. הפשיזם שם לו למטרה לשבור אותנו פיזית ורוחנית. כדי להגיע למטרה זו כשרים כל האמצעים, מבלי להירתע אפילו מהאמצעים הפרובוקטיביים המאוסים ביותר. זה כשנה אנחנו מתבשלים במיץ התקנות החדשות, זה כשנה שכל התקנות החדשות נכנסו לתוקפן, אבל שום תקנות לא הצליחו לשבור אותנו. בכלא שלנו האדמיניסטרציה הפשיסטית (לא הצליחה) לפצח את האגוז הקשה. אצלנו כלואים אסירים פוליטיים שנדונו לעונשים כבדים והם כבר יושבים במאסר שנים ארוכות. עברנו יחדיו בלהבות והתחשלונו כפלדה. כל אחד מהנסיונות של האדמיניסטרציה הפשיסטית (לפגוע בנו) נתקל מצידנו בהתנגדות עיקשת. כך היה בשנת 1930, בנסיון לשבור את הקומונה הכלכלית שלנו. אותו דבר, אבל ביתר מרירות, חזר בשנת 1931, כאשר העבירו אותנו מאגף אחד לשני. ירו בנו מכל הצדדים כשאנו מוקפים בבנדיטים הפשיסטיים החמושים מראש עד כף רגל, הצבנו מולם את הכוח היחיד שלנו, (האחדות) שחישלנו וכך הכרחנו את הפשיזם להתחשב בנו. האירגון שלנו והתנהלותנו עוררו כלפינו כבוד. נעשינו לדוגמה אפילו בעיני האסירים הפליליים, מפני שקבענו בכל המובנים את העיקרון של "אחד בעד כולם וכולם בעד אחד" וכן ש"רק במאבק תשיג את זכויותיך". ואכן זהו בדיוק הגורם לכך שהאדמיניסטרציה חייבת להתחשב בנו. זהו בדיוק מדוע שגם בשאר בתי הכלא שלנו המצב נסבל ולא כל כך גרוע. אחת המשימות החשובות ביותר שהאדמיניסטרציה הפשיסטית הציבה לעצמה היא לקחת מאיתנו את הספרים, כדי שהאסירים הפוליטיים לא יוכלו ללמוד (להתעמק בסוציאליזם). אילו הצליחה בכך, היה זה נחשב בעיניה כניצחון גדול – ולנו כאובדן גדול. שכן עבורנו בכלא, זהו הנשק היחיד שכל אחד ואחד מאיתנו חמוש בו. בתחילה אומנם לקחו מאיתנו את הכל (את כל הספרים) אבל אנחנו ניהלנו מאבק עיקש וממושך וקיבלנו אותם בחזרה. לא לשווא עברנו תקופה כל כך עקובה מדם, שהחלה בזארמביה ונמשכה בלוצק, שם עברנו יותר מטבח אחד ושבע שביתות רעב, שהאחרונה בהן מתקיימת גם עתה בדראצביטש. כל הזמן נמצאנו בעשן של אבק השריפה, כשנשמתנו ואברינו הפנימיים צרובים. זה לימד אותנו איך צריך להילחם כדי להגיע למטרה.

יקיריי שלי! החיים בכלא פתחו לפניי פינה נעולה בחיי האדם וסבלותיו. תקופת הכלא תתפוס מקום חשוב בתולדותי. לא רק מפני שביליתי כאן חלק נכבד מחיי, אלא פשוט מפני שזה היה לי בית ספר חשוב בחיים. עוד כמה מלים על חיי בכלל. מבחינת הבריאות, אני מרגיש טוב מאוד. הזמן עף. מחצית מעונש (המאסר) שלי כבר ישבתי. לגבי העונש את בוודאי כבר יודעת מזמן. נשארו לי בדיוק עוד שנתיים וחצי לשבת. אני מנצל את הזמן. אני לומד.

וכעת הייתי רוצה לדעת מה הולך אצלכם, איך אתם מרגישים בבריאות, האם יש לכם עבודה ואתם מרוויחים. כיתבו על הכל. כיתבו על מה שעברתם בחיים בשנתיים (האחרונות) הללו. שכן אני מעוניין מאוד לדעת על חייכם. חבל רק שעד היום הזה עדיין לא שמעתי מאומה (מכם). צעסיע לא כתבה לי מאומה אודותיכם. אבל את, רחל, שכחת ממני לגמרי. בכלל לא עניינו אותך החיים שלי בכלא. אבל אני מאמין שעכשיו תכתבי. את התצלום שלכם קיבלתי. צעסיע שלחה לי אותו. מובן שאתם שניכם נראים לי יפה (בתצלום). הבחור שלך, רחל, הוא לא רע. הוא נראה טוב מאוד. והוא מצא מאוד חן בעיני. ענו לי, יקיריי. אתם יכולים לכתוב רק בשלוש שפות: פולנית, רוסית ואוקראינית. אם תכתבו בשפות אחרות, הצנזור לא יעביר (את מכתבכם אליי).

דרישת שלום מהכל לכל אלה שמקיפים אתכם. דרישת שלום מיוחד ממני עצמי.

אני מנשק אתכם מרחוק.

בברכת פרולטרים,

אחיכם עלי שפילמאן.

9.7.1932

Palestyna

חיפה – ת.ד. 451 קבוץ משמר העמק

עבור רחל שפילמן

תעודת על מתן מדליה
לרגל 10 שנים קיום פולין

POLSKA RZECZPOSPOLITA
LUDOWA

LEGITYMACJA

Nr 313046

WARSZAWA

dn. 17 stycznia 1955 r.

UCHWAŁĄ RADY PAŃSTWA

odznaczony (a) został (a)

Ob. SZPILMAN

Aleksander

MEDALEM
10-LECIA POLSKI LUDOWEJ

SEKRETARZ
RADY PAŃSTWA

(Marian Rybiński)

תעודה על מתן מדליה
ניתנה לרגל הניצחון במלחמה
הפטריוטית הגדולה 1941-1945

„ЗА ПОБЕДУ НАД ГЕРМАНИЕЙ
В ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ
1941—1945 гг.”



УДОСТОВЕРЕНИЕ
ЗА УЧАСТИЕ В ВЕЛИКОЙ
ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЕ

Указом ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА СССР от 9 мая 1945 года
НАГРАЖДЕН МЕДАЛЬЮ

„ЗА ПОБЕДУ НАД ГЕРМАНИЕЙ
В ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ
ВОЙНЕ 1941—1945 гг.”

От имени ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА СССР МЕДАЛЬ ВРУЧЕНА

15 мая 1946 г.

М. П. [Signature]

פנקס נכה מלחמה
שנת לידה 25.8.1905
מקום לידה : קובל
לאום – יהודי
דת – משה
שם האב – איזאק שפילמן
שם האישה – מאטל

— 2 —

UWAGI:

1. Książka niniejsza wykazuje świadczenia, z jakich inwalida wojenny, książkę tę posiadający, korzysta na zasadzie ustawy inwalidzkiej.
2. Książka inwalidzka nie jest dowodem stosunku inwalidy do powszechnego obowiązku służby wojskowej.
3. Właściciel książki inwalidzkiej winien przedstawić ją władzy w wypadkach, gdy ubiega się o świadczenia, o których mowa w pkt 1; winien ponadto przedstawić ją na każde żądanie uprawnionych władz.
4. W książce inwalidzkiej nie wolno właścicielowi skutecznie żadnych zmian lub poprawek. Niestosowanie się do tego karane będzie w myśl odpowiednich postanowień karnych. Gdy zajdzie potrzeba przeprowadzenia zmiany, względnie poprawki, należy w tej sprawie zwrócić się do referatu spraw inwalidzkich właściwego starostwa.
5. W razie zniszczenia lub zagubienia książki inwalidzkiej, należy wnieść prośbę do właściwego starostwa o wydanie duplikatu. Prośba winna zawierać dowód zniszczenia, względnie dowód, że inwalida zgłosił zagubienie książki właściwemu posterunkowi (komisarzowi Milicji Obywatelskiej, oraz wycinek z czasopisma „Monitor Polski”, ogłaszający zgubę książki inwalidzkiej. Koszt duplikatu ponosi inwalida.
6. O wszystkich zmianach, zaszytych w życiu, obowiązany jest inwalida — przy dołączeniu książki inwalidzkiej — zawiadomić pisemnie lub osobiście właściwe starostwo.

Mogą to być zmiany następujące: odbyte studia, zmiana zawodu, data ślubu, urodzenia lub śmierci dziecka, śmierci żony, zmiany zaopatrzenia pieniężnego itp.

Inwalida wojenny

Daty osobiste

1. Rok urodzenia 25.VIII.1905

Miejsce urodzenia (gmina, powiat) Kowel

Miejsce stałego zamieszkania Kowel

Narodowość polska

Wyznanie mojżeszowe

Wykształcenie klas. szkol. Sown

Zawód inżynier

Stan wolny

Imię i nazwisko ojca Jan Szpilman

Imię i nazwisko rodowe żony Aleksandra

Imiona i data urodzenia dzieci 1. 1944

תעודת לידה

של מניה-מטל ליכט שפילמן

תעודת הלידה הוצאה בקובל ע"י רב הקהילה
מ. גולדשמידט בשנת 1924 (שלטון פולין).

RZĄDOWY RABIN

na powiat Kowelski
w KOWLU.

dnia 4 Czerwca 1924 r.

L. 723

Świadection urodzenia

דף חיצוני

דפים פנימיים

urodzonych w m. Kowla

za rok 1924

zupełnie zgadza się podpisem M. Goldszmid

Rządowy Rabin

Wydane dla przedstawienia

Wyciąg z metrykalnej księgi o urodzonych izraelitach w Kowla

za rok 1924

Imię i nazwisko	Płeć urodzonego	Kto dokonał obrzezania	Data i miejsce urodzenia i obrzezania	Gdzie się urodził	Stan ojca imię ojca	Jakie imię dane narodzonemu	Uwagi
M. Goldszmid	M	M. Goldszmid	1924	Kowla	M. Goldszmid	M. Goldszmid	

Że powyższy wyciąg z dotyczący wpisem księgi metrykalnej o

28

НАРОДНИЙ КОМІСАРІАТ
ВНУТРІШНІХ СПРАВ УРСР

ВІДДІЛ АКТИВ ГРОМАДЯНСЬКОГО СТАНУ



НАРОДНЫЙ КОМИССАРИАТ
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ УССР

ОТДЕЛ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Народный комиссариат
внутренних дел
Управления НКВД
по Болинский
Ковельский
Міське Бюро ЗАГС

**ПОСВІДКА ПРО ШЛЮБ
СВИДЕТЕЛЬСТВО О БРАКЕ**

№ 558

Гр. М. Ковель

Гр-ка М. Ковель

Гр. Штима (ім'я) — (імя)

Гр-ка Штима (ім'я по батькові) — (отчество)

Гр-ка Штима (ім'я) — (імя)

Гр-ка Штима (ім'я по батькові) — (отчество)

Гр-ка Штима (ім'я) — (імя)

Гр-ка Штима (ім'я по батькові) — (отчество)

вступили в шлюб, про що в книзі записів актів громадянського стану вступили в брак, о чем в книге записей актов гражданского состояния

про шлюб 4.11.1940 года Тарвга девяти

о браке (прописом і цифрами рік, місяць) — (прописью и цифрами год, число и месяц)

сорокового года ноября девятого

зроблений відповідний запис 558

произведена соответствующая запись

Зав. Бюро ЗАГС

Діловод

Делопротоизводитель

Гр-ка Штима (ім'я) — (імя)

Гр-ка Штима (ім'я по батькові) — (отчество)

תעודת נישואים שהונפקה ע"י מח' אכלוס
של משרד הפנים בקובל (תחת השלטון הסובייטי)

תעודת נישואי אלה שפילמן ומאטל בת שעה
המאשרת על כניסתם בתאריך 4.11.1940
בברית נישואים

שתי חתימות:
שפילמן מאטל

חתום מנהל מח' רישום נישואים
דילובוד חתימה וחומת

שטר מלווה מלחמה
על סה"כ 50 רובל

